

Teoría de la traducción y de la interpretación

Código: 101286
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correo electrónico: Lupe.Romero@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Stefanie Wimmer

Equipo docente externo a la UAB

Lupe Romero

Prerequisitos

No hay

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante domine los principios metodológicos y los fundamentos teóricos básicos que rigen la traducción y la interpretación

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción
- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de teoría de la traducción
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción

Competencias

- Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Razonar críticamente.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
2. Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación: Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
3. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación.
4. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
5. Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción: Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.
6. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción.
7. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
8. Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación: Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación: Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
11. Razonar críticamente: Analizar la coherencia de los juicios propios y ajenos.
12. Razonar críticamente: Argumentar la pertinencia de los juicios emitidos.

Contenido

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

- Definición de la traducción
- La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

- Modalidades
- Ámbitos (tipos)
- Clases
- Métodos

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- Equivalencia traductora
- Unidad de traducción
- Invariable traductora
- Método traductor
- Técnica de traducción

. Estrategia traductora

. Problema de traducción

. Error de traducción

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología

2. Enfoques lingüísticos

· Estilística comparada

· P. Newmark

3. Enfoques textuales

· Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción.

· La intertextualidad

· Tipologías textuales

4. Enfoques cognitivos

· La teoría del sentido (ESIT)

· La Competencia traductora

5. Enfoques socioculturales: E. Nida

6. Enfoques comunicativos: B. Hatim e I. Mason

7. Enfoques funcionalistas

· La teoría del Skopos

· Funcionalismo y lealtad: C. Nord

8. La Escuela de la manipulación

Metodología

1. Actividad dirigida:

- Lecciones magistrales

- Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción

- Prácticas: tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.

2. Actividad no presencial tutorizada (supervisada):

- Tareas de preparación de las pruebas parciales

3. Actividad autónoma :

- Lecturas obligatorias: un texto a elegir entre los señalados con un * en el apartado "Obras de consulta" de la Bibliografía (Hurtado, Munday o Stolze).
- Lecturas recomendadas: señaladas con un * en el apartado "Bibliografía de referencia" de la Bibliografía (Hatim y Mason, Lederer, Reiss y Vermeer)
- Trabajo con los dossiers
- Trabajo con el material docente (Campus Virtual)
- Preparación de las pruebas parciales

Actividades

Título		Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas				
Lecciones magistrales		30	1,2	5, 6, 1, 3, 4, 7, 8, 9, 10
Prácticas		8	0,32	10, 11, 12
Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción		7,5	0,3	10, 11
Tipo: Supervisadas				
Tareas de preparación de las pruebas parciales		10	0,4	5, 6, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas				
Actividad autónoma		90	3,6	

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de teoría de la traducción	30%	1,5	0,06	5, 6, 3, 4, 11, 12
Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.	35%	1,5	0,06	2, 8, 10
Prueba sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción	35%	1,5	0,06	5, 6, 1, 3, 7, 9

Bibliografía

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatech, 1981

LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antología (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibrí, 1998

STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. OBRAS DE CONSULTA

2.1.Libros de apoyo

* - HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5^aed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.

- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.

* - PACTE. "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66

- SÁNCHEZ TRIGO, E. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

- STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2.Libros de Teoría de la traducción:

- HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tubingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, J. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGRO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

* HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HESON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

- HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981
- HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979
- LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- * LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961
- MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT,A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979

SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, París, 1975

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984

SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988

STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)

TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996